

Các khoản cho vay đặc biệt như quỹ nhỏ khẩn cấp v.v. do ảnh hưởng của COVID-19
Về các khoản cho vay đặc biệt thuộc đối tượng miễn hoàn trả

- Các trường hợp thuộc đối tượng miễn hoàn trả thông qua thủ tục lần này là **“Quỹ nhỏ khẩn cấp”** và **“Quỹ hỗ trợ tổng hợp lần đầu”** (cả hai đều dành cho những người nộp đơn từ ngày 1 tháng 4 năm 2022 trở đi) và **“Quỹ hỗ trợ tổng hợp gia hạn”**

Loại quỹ	Quỹ nhỏ khẩn cấp (Những người nộp đơn từ ngày 1 tháng 4 năm 2022 trở đi)	Quỹ hỗ trợ tổng hợp Lần đầu (Những người nộp đơn từ ngày 1 tháng 4 năm 2022 trở đi)	Quỹ hỗ trợ tổng hợp Gia hạn	Quỹ hỗ trợ tổng hợp Cho vay lại
Thời điểm làm thủ tục miễn hoàn trả	Năm Reiwa 5 (Năm 2023)			Năm Reiwa 6 (Năm 2024)

Các quỹ sau đây thuộc đối tượng

↪ Sẽ được thông báo tuần tự vào năm 2024


- Sơ đồ quy trình xác nhận có thuộc đối tượng miễn hoàn trả không



- Nội dung được ghi trong hướng dẫn này

1. Về việc nộp đơn xin miễn hoàn trả (dành cho người thuộc đối tượng được miễn) P.2-4
2. Về việc hoàn trả trong tương lai (dành cho người không thuộc đối tượng được miễn) P.5-6
Về điều kiện có thể xin miễn ngoài miễn thuế P.5
3. Hướng dẫn khác P.7
4. Dành cho người không hiểu tiếng Nhật (Dành cho người nước ngoài) P.8

[Địa chỉ nộp đơn / liên hệ]
Hội đồng Phúc lợi Xã hội tỉnh Saitama - Phụ trách văn phòng hoàn trả - miễn hoàn trả quỹ vay đặc biệt do COVID-19
 [Số điện thoại] 050-2018-1839 [Giờ tiếp tân] Các ngày trong tuần 9:00-17:00 https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html



1. Về việc nộp đơn xin miễn hoàn trả (dành cho người thuộc đối tượng được miễn)

Người đã được hướng dẫn đến P.2, 4 theo kết quả sơ đồ quy trình

- Vui lòng cho các giấy tờ cần thiết ① đến ③ vào phong bì dùng để gửi trả được gửi kèm, và gửi chúng trước hạn chót nộp đơn bên dưới.

STT	Giấy tờ cần thiết khi nộp đơn	Ô tự đánh dấu
①	Phiếu cư trú * Hãy chắc chắn gửi phiếu cư trú đáp ứng các điều kiện sau. - Có phần ghi về chủ hộ - Có ghi "Xác nhận giống với bản gốc phiếu cư trú của tất cả các thành viên trong hộ gia đình." - Không ghi My Number - Được cấp trong vòng 3 tháng	<input type="checkbox"/>
②	Giấy chứng nhận miễn thuế năm 2023 (Chỉ của người vay) * Cả tỷ lệ bình quân đầu người và tỷ lệ thu nhập đều được miễn thuế.	<input type="checkbox"/>
③	Đơn xin miễn hoàn trả * Phần bên phải mẫu A3 được gửi kèm	<input type="checkbox"/>

※Ghi chú※ Nếu nhận được nhiều thông báo (phong bì), quý vị cần nhiều bản của cả ①, ② và ③. Nếu nộp nhiều đơn cùng một lúc, quý vị có thể sử dụng 1 **bản gốc** cho mục ① và ② và bản sao cho những mục khác.

● Về Giấy chứng nhận miễn thuế

- Vui lòng liên hệ với bộ phận phụ trách thuế của ủy ban địa phương nơi quý vị sinh sống để biết về cách khai báo thuế cư trú.
- Nếu quý vị chưa khai thuế hoặc điều chỉnh thuế cuối năm, có thể không được cấp giấy chứng nhận miễn thuế nếu không khai báo thuế cư trú.

● Hạn nộp đơn Cho đến Thứ Ba, ngày 31 tháng 10 năm 2023 * Hồ sơ có dấu bưu điện ngày này cũng hợp lệ

* Xin lưu ý rằng nếu quá thời hạn nộp đơn, khoản vay tương ứng có thể không được miễn hoàn toàn.

✓ Vui lòng gửi các giấy tờ sau trong phong bì dùng để gửi lại kèm theo.

① Phiếu cư trú

Mẫu điền đơn

② Giấy chứng nhận miễn thuế năm 2023

Mẫu điền đơn

③ Đơn xin miễn hoàn trả

Phong bì dùng để gửi lại



1. Về việc nộp đơn xin miễn hoàn trả (dành cho người thuộc đối tượng được miễn)

Người đã được hướng dẫn đến P.3, 4 theo kết quả sơ đồ quy trình

- Vui lòng cho các giấy tờ cần thiết ① đến ③ vào phong bì dùng để gửi trả được gửi kèm, và gửi chúng trước hạn chót nộp đơn bên dưới.

STT	Giấy tờ cần thiết khi nộp đơn	Ô tự đánh dấu
①	Phiếu cư trú * Hãy chắc chắn gửi phiếu cư trú đáp ứng các điều kiện sau. - Có phần ghi về chủ hộ - Có ghi "Xác nhận giống với bản gốc phiếu cư trú của tất cả các thành viên trong hộ gia đình." - Không ghi My Number - Được cấp trong vòng 3 tháng	<input type="checkbox"/>
②	Giấy chứng nhận miễn thuế năm 2023 (Yêu cầu cả người vay và chủ hộ) * Cả tỷ lệ bình quân đầu người và tỷ lệ thu nhập đều được miễn thuế.	<input type="checkbox"/>
③	Đơn xin miễn hoàn trả * Phần bên phải mẫu A3 được gửi kèm	<input type="checkbox"/>

※Ghi chú※ Nếu nhận được nhiều thông báo (phong bì), quý vị cần nhiều bản của cả ①, ② và ③. Nếu nộp nhiều đơn cùng một lúc, quý vị có thể sử dụng 1 bản gốc cho mục ① và ② và bản sao cho những mục khác.

● Về Giấy chứng nhận miễn thuế


- Vui lòng liên hệ với bộ phận phụ trách thuế của ủy ban địa phương nơi quý vị sinh sống để biết về cách khai báo thuế cư trú.
- Nếu quý vị chưa khai thuế hoặc điều chỉnh thuế cuối năm, có thể không được cấp giấy chứng nhận miễn thuế nếu không khai báo thuế cư trú.

● Hạn nộp đơn Cho đến Thứ Ba, ngày 31 tháng 10 năm 2023 * Hồ sơ có dấu bưu điện ngày này cũng hợp lệ

* Xin lưu ý rằng nếu quá thời hạn nộp đơn, khoản vay tương ứng có thể không được miễn hoàn toàn.


✓ Vui lòng gửi các giấy tờ sau trong phong bì dùng để gửi lại kèm theo.

① Phiếu cư trú



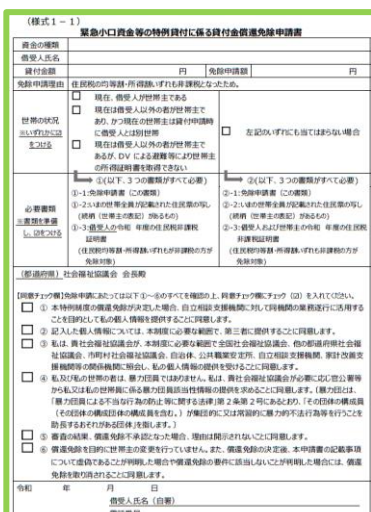
Mẫu điền đơn

② Giấy chứng nhận miễn thuế năm 2023
* Cả người vay và chủ hộ

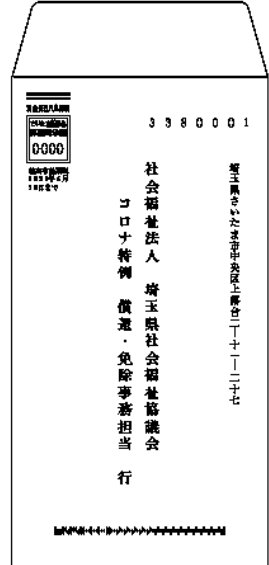


Mẫu điền đơn

③ Đơn xin miễn hoàn trả



Phong bì dùng để gửi lại



1. Về việc nộp đơn xin miễn hoàn trả (dành cho người thuộc đối tượng được miễn) Trang chung

Người đã được hướng dẫn đến
P.2, 4 theo kết quả sơ đồ quy trình

Người đã được hướng dẫn đến
P.3, 4 theo kết quả sơ đồ quy trình

● Khi nộp đơn, vui lòng kiểm tra kỹ các nội dung sau trước khi gửi.

Các sai sót thường gặp

Phiếu cư trú

- ✗ Không ghi thông tin về chủ hộ
- ✗ Phiếu đã được cấp 3 tháng trở lên
- ✗ Không ghi đủ tất cả các thành viên trong hộ gia đình

Giấy chứng nhận miễn thuế

- ✗ Không phải giấy chứng nhận của năm 2023
- ✗ Tỷ lệ bình quân đầu người và tỷ lệ thu nhập bị đánh thuế
- ✗ Không có giấy chứng nhận miễn thuế cho chủ hộ (Dành cho người đã được hướng dẫn đến P.3, 4 theo sơ đồ quy trình)

Đơn xin miễn hoàn trả

- ✗ Không có chữ ký tự ký

Nếu có bất kỳ sai sót nào như những sai sót ở bên trái, chúng tôi có thể yêu cầu quý vị nộp lại và sẽ mất một khoảng thời gian đáng kể cho đến khi có quyết định.
Vui lòng kiểm tra kỹ trước khi gửi.

● Về kết quả xét duyệt

- Sau khi nhận được đơn xin, Hội đồng chúng tôi sẽ quyết định có cho miễn hoàn trả hay không sau khi xét duyệt và sẽ tuần tự thông báo. (**Từ khi nộp đơn đến khi có quyết định mất 2-3 tháng**)
- Tuy nhiên, **ngay cả khi thuộc đối tượng miễn hoàn trả mà có sai sót trong nội dung ghi trên giấy tờ, thiếu sót hoặc nhầm lẫn giấy tờ cần thiết thì cũng không thể hoàn thành thủ tục.**
- Chúng tôi không thể trả lời các thắc mắc về tình trạng xét duyệt của cá nhân nên quý vị vui lòng thông cảm.
(Vui lòng đợi cho đến khi quý vị nhận được thông báo kết quả.)

[Địa chỉ nộp đơn / liên hệ]

Hội đồng Phúc lợi Xã hội tỉnh Saitama - Phụ trách văn phòng hoàn trả - miễn hoàn trả quỹ vay đặc biệt do COVID-19

[Số điện thoại] 050-2018-1839 [Giờ tiếp tân] Các ngày trong tuần 9:00-17:00 https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html



Về cách hoàn trả (dành cho người không thuộc đối tượng được miễn)
Về điều kiện có thể xin miễn ngoài miễn thuế

Người đã được hướng dẫn đến P.5, 6 theo kết quả sơ đồ quy trình

Người không thuộc đối tượng được miễn sẽ phải hoàn trả (trả nợ) số tiền vay. Vui lòng xem bên dưới để biết cách hoàn trả.

● Về cách hoàn trả (có 2 cách)

① Thanh toán tại cửa hàng tiện lợi (phiếu thanh toán) → Không cần thủ tục

Chúng tôi sẽ gửi phiếu thanh toán chuyên dụng cho quý vị.

② Chuyển khoản ngân hàng → Cần phải làm thủ tục (Cách làm thủ tục được mô tả ở trang tiếp theo)

Từ lúc làm thủ tục đăng ký chuyển tài khoản đến lúc hoàn tất mất khoảng 2 đến 3 tháng. Sau khi đăng ký hoàn tất, bạn sẽ được thông báo, vì vậy cho đến khi đăng ký hoàn tất, vui lòng thanh toán bằng phiếu thanh toán ở cửa hàng tiện lợi.

○ Người đã làm xong thủ tục chuyển tài khoản

⇒ Quý vị **không cần** làm lại thủ tục, nhưng nếu quý vị muốn thay đổi tài khoản chuyển khoản thì vui lòng thực hiện. Tuy nhiên, quý vị không thể thay đổi tài khoản chuyển khoản cho từng loại quỹ.

⇒ Ví dụ: Nếu quý vị đang vay "Quỹ hỗ trợ tổng hợp gia hạn" và đang hoàn trả "Quỹ nhỏ khẩn cấp" hoặc "Quỹ hỗ trợ tổng hợp lần đầu" bằng chuyển khoản ngân hàng, chúng tôi sẽ rút tiền từ cùng một tài khoản mà không cần làm thủ tục.

○ Người không rõ đã làm thủ tục chuyển khoản hay chưa trong quá khứ

⇒ Vui lòng liên hệ theo địa chỉ liên hệ có ghi ở trang tiếp theo.

● Về điều kiện có thể xin miễn ngoài miễn thuế

Có thể nộp đơn xin miễn nếu đáp ứng các điều kiện sau kể từ khi bắt đầu hoàn trả.

- Nếu đã được bảo hộ đời sống.
- Nếu được cấp Sổ tay Phúc lợi sức khỏe tâm thần (Cấp độ 1) hoặc Sổ tay người khuyết tật thể chất (Cấp độ 1 hoặc 2)

○ Về quy trình cho đến khi nộp đơn

(1) Vui lòng liên hệ theo địa chỉ liên hệ có ghi ở trang tiếp theo.

(2) Hội đồng chúng tôi sẽ gửi đơn xin miễn. * **Khác với mẫu đơn xin miễn mà chúng tôi gửi lần này.**

(3) Vui lòng cho đơn xin và các giấy tờ cần thiết vào phong bì dùng để gửi lại được gửi kèm thư này để gửi đi.

* Chúng tôi sẽ hướng dẫn các giấy tờ cần thiết khi quý vị liên hệ.

2. Về việc hoàn trả trong tương lai (dành cho người không thuộc đối tượng được miễn)

Người đã được hướng dẫn đến P.5, 6 theo kết quả sơ đồ quy trình

● Nếu muốn thực hiện chuyển khoản ngân hàng, vui lòng đăng ký tài khoản chuyển khoản ngân hàng bằng một trong 2 phương pháp sau.

1. Phương pháp đăng ký tài khoản chuyển khoản trên WEB

- Vui lòng truy cập trang đăng ký tài khoản từ URL hoặc mã QR bên dưới, điền thông tin cần thiết và đăng ký tài khoản của quý vị.

<<Chuyên dùng để đăng ký web>>

https://www.acctrans-reg.jp/rtex/ar/nj3XA53q/?CRC_CD=RL3N



2. Phương pháp đăng ký tài khoản chuyển khoản bằng văn bản

- Vui lòng in "Giấy yêu cầu chuyển tài khoản tiền gửi" từ URL hoặc mã QR bên dưới.
- Vui lòng điền các hạng mục cần thiết và gửi bằng đường bưu điện về địa chỉ liên hệ.
- * Vui lòng **phô-tô** những gì quý vị đã điền và **bảo quản như bản lưu**.

<< Giấy yêu cầu dùng cho đăng ký văn bản và mẫu điền giấy >>

<https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem.html>



No	主な注意事項
①	どちらか一つに記入してください。 ゆうちょ銀行以外の金融機関 か ゆうちょ銀行
②	届出印は「鮮明」に押印してください。 OK NG NG NG NG 届出印が不明の場合は、金融機関にお問合せください。
③	枠内から「はみ出さないよう」に記入してください。 種目コード 契約種別コード 記号 (※目印の番号は任意) 番号(右詰めでご記入ください) 1 6 6 3 0 1 2 3 4 0 5 6 7 8 9 0 1
④	6または7桁の貸付コードを記入してください。 複数、貸付コードがある場合、 いずれか一つ を記入してください。

[Địa chỉ nộp đơn / liên hệ]

Hội đồng Phúc lợi Xã hội tỉnh Saitama - Phụ trách văn phòng hoàn trả - miễn hoàn trả quỹ vay đặc biệt do COVID-19

[Số điện thoại] 050-2018-1839 [Giờ tiếp tân] Các ngày trong tuần 9:00-17:00 https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html



3 Hướng dẫn khác

- Nếu quý vị đã thay đổi địa chỉ, họ tên v.v., vui lòng đính kèm các giấy tờ cần thiết sau đây và nộp thông báo thay đổi họ tên v.v.

- Danh sách các giấy tờ cần thiết

* Quý vị có thể tải mẫu thông báo thay đổi họ tên v.v. từ URL trong **Địa chỉ nộp đơn / liên hệ** bên dưới.

STT	Nội dung thay đổi	Giấy tờ cần thiết
1.	Thay đổi địa chỉ	Phiếu cư trú có ghi tất cả các thành viên trong hộ gia đình có ghi địa chỉ trước đây và địa chỉ hiện tại (Trong vòng 3 tháng kể từ ngày cấp) * Điều mục lưu ý: Nếu địa chỉ chuyển đổi không liên tục, vui lòng nộp phiếu cư trú đã xóa đăng ký cư trú mà có thể xác nhận lịch sử chuyển đổi cho đến địa chỉ hiện tại hoặc bản hộ tịch đính kèm có ghi địa chỉ từ trước đến nay.
2.	Thay đổi họ hoặc tên	Phiếu cư trú ghi rõ tất cả các thành viên trong hộ hoặc sổ hộ tịch cá nhân mà có thể xác nhận họ, tên trước và sau khi thay đổi (trong thời hạn 3 tháng kể từ ngày cấp)
3	Người vay đã mất	Phiếu cư trú hoặc bản hộ tịch đã xóa đăng ký cư trú hoặc bản sao giấy chứng tử (Phiếu cư trú phải được cấp trong vòng 3 tháng)

● Các câu hỏi thường gặp Q&A

Được đăng trên trang web của Hội đồng Phúc lợi Xã hội tỉnh Saitama.

(Dự kiến sẽ được cập nhật theo thời gian)

https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html

● Tổ chức hỗ trợ tư vấn tự lập - Danh sách quầy tư vấn

“Tổ chức hỗ trợ tư vấn tự lập” là quầy tư vấn về các vấn đề trong cuộc sống nói chung, được thiết lập trên toàn quốc.

Nếu quý vị gặp rắc rối trong cuộc sống, chẳng hạn như không thể làm việc ngay cả khi quý vị muốn hoặc không có nơi ở v.v., vui lòng liên hệ với quầy tư vấn tại địa phương.

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0602/jiritsushien/madoguchi.html>

* Nếu quý vị sống bên ngoài tỉnh Saitama, vui lòng liên hệ với thành phố / thị trấn / làng hoặc tỉnh thành nơi quý vị sinh sống.



[Địa chỉ nộp đơn / liên hệ]

Pháp nhân Phúc lợi Xã hội - Hội đồng Phúc lợi Xã hội tỉnh Saitama

Phụ trách văn phòng hoàn trả - miễn hoàn trả quỹ vay đặc biệt do COVID-19

[Địa chỉ] 2-11-27 Kamiochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama-ken, 338-0001

[Số điện thoại] 050-2018-1839 [Giờ tiếp tân] Các ngày trong tuần 9:00-17:00

https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html

[Yêu cầu]

- Chúng tôi không nhận hồ sơ trực tiếp. Vui lòng không làm thủ tục bằng cách đem theo hồ sơ.
- Có thể khó kết nối với điện thoại ngay sau khi quý vị nhận được thông báo này. Rất mong quý vị thông cảm.
- Giấy tờ đã nộp sẽ không được trả lại. Rất mong quý vị thông cảm.



4 にほんごがわからないかたへ (For Foreigners)

にほんごがわからないかたは、コールセンターにでんわしてください
phone number 050-2018-1839 open/closed 平日 9:00 ~ 17:00

For those who do not speak or read Japanese, please contact our call center.
Tel.: 050-2018-1839 Opening hours: weekdays from 9 a.m. to 5 p.m.

如果您不懂日语，请致电呼叫中心。
电话号码：050-2018-1839 服务时间：工作日9:00~17:00

일본어를 모르시는 분은 콜센터로 전화 주시기 바랍니다.
전화번호: 050-2018-1839 접수 시간: 평일 9:00~17:00

Caso não entenda japonês, telefone para a central de atendimento.
Telefone: 050-2018-1839 Horário de atendimento: nos dias úteis, das 9h às 17h

Quý vị không biết tiếng Nhật vui lòng gọi đến Tổng đài.
Số điện thoại: 050-2018-1839 Thời gian tiếp nhận: 9:00 ~ 17:00 các ngày thường trong tuần

Mangyari lamang na tumawag sa call center kung hindi nakakaintindi ng wikang Hapon.
Telepono: 050-2018-1839 Oras ng tanggapan: 9:00 am - 5:00 pm (karaniwang araw)

जापानी भाषा नबुझने व्यक्तिले कल सेन्टरमा फोन गर्नुहोस्।
फोन नम्बर: 050-2018-1839 खुला समय: सोमबार~शुक्रबार 9:00~17:00 (सार्वजनिक बिदाको दिन बाहेक)

Japonca bilmiyorsanız, lütfen çağrı merkezini arayın.
Telefon numarası: 050-2018-1839 Danışma saatleri: Hafta içi 9:00-17:00

[Application and contact details]

Saitama prefectural council of Social welfare Repayment and Exemption of Special Loan Section

[Address] 2-11-27 Kamiochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama 338-0001

[Contact Number] ☎ **050-2018-1839**

[Reception Time] **9:00~17:00** (on weekdays)

https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html



- [Notes]**
- **This venue does not receive documents.**
Please do not carry out procedures by bringing documents here.
 - **Note that it may be difficult to contact the call center by phone immediately after you receive this notice.**
 - **Note that submitted documents cannot be returned.**